



CONCOURS CENTRALE•SUPÉLEC

Russe

MP, PC, PSI, TSI

3 heures

Calculatrices interdites

2010

L'usage de tout système électronique ou informatique est interdit dans cette épreuve.

Traduire en français le texte ci-dessous.

« Охота за головами » научной диаспоры

Тема «утечки умов» изучается в России давно, а наиболее активно – с распада СССР, когда эмиграция ученых стала массовой. Исследования в основном посвящены двум аспектам – количественным оценкам, попыткам подсчитать, сколько и кто уехал, где они и какие позиции занимают за рубежом. Второй аспект – это изучение зарубежного опыта противодействия «утечке умов» и развития взаимоотношений с научной диаспорой. Благодаря этому направлению работ вопросы отъезда ученых за рубеж стали со временем рассматриваться в контексте мобильности высококвалифицированных кадров.

Исследования, касающиеся мобильности научных кадров, показывают, что она постоянно растет, причем особо высокими темпами после 2000 года. Согласно данным Европейской комиссии, страны с наибольшей долей зарубежных исследователей – Великобритания, Австрия, Бельгия, Дания и Нидерланды. (...)

А применительно к России внешняя мобильность в основном происходит в одном направлении – оттока кадров из страны. Вот почему с недавнего времени правительство разрабатывает меры, направленные как на удержание тех, кто еще не уехал, так и на развитие связей с уехавшими. Поэтому интерес представляют ответы на вопросы – насколько готовы уехавшие к сотрудничеству, а также возможно ли и при каких условиях возвращение уехавших. ...

Но, на прямой вопрос о желании вернуться более половины ответили однозначно «нет». Еще практически столько же сказали «не знаю, это вопрос сложный», и один респондент ответил, что хотел бы вернуться, но...

(...) Вопрос возвращения связан не только с решением проблем материального характера и переустройства общества. Это еще и вопрос ментальности и мировоззрения.

Независимая Газета от 23-09-2009

Ирина Геннадиевна Дежина

(доктор экономических наук, заведующая сектором Института мировой экономики и международных отношений РАН.)